

**Handout von Aygen-Sibel Çelik für die Fachkonferenz am 14.9.2023 //  
Dortmund - Verstehst Du mich? Herausforderungen und Chancen von  
Mehrsprachigkeit in der kulturellen Bildung / Programmbegleitende  
Qualitätsentwicklung (PROQUA) „Kultur macht stark. Bündnisse für Bildung“**

**Methoden des spielerischen Umgangs/Aktionsbeispiele mit  
Mehrsprachigkeit angelehnt an Werke von Aygen-Sibel Çelik wie  
„Sinan und Felix“, „Sinan, Felix und die wilden Wörter“ sowie  
„Geheimnisvolle Nachrichten“ (mit Beispielen aus diesen Büchern)**

- **Zweisprachige Homonyme finden (daraus Spiele entwickeln: Teekesselchen, Memory, Rätselspiele, Domino etc. und/oder in Geschichten einbauen, Szenen mit Situationskomik entwickeln zum Beispiel für das Buchtheater, das Kamishibai oder auch ein Theaterstück):**

Homonym-Beispiele Deutsch/Türkisch:

Armut – armut (Birne), Wiese – vize (Visum), Sahne – sahne (Bühne), Öl – öl (stirb), Erik – erik (Pflaume), Kurt – kurt (Wolf/Wurm), Anne – anne (Mutter), Ben – ben (ich, Muttermal), Hass – has (eigen, rein), Kinn – kin (Hass), Viel – fil (Elefant)

- **Mehrsprachige Homonyme finden (daraus Spiele entwickeln: Teekesselchen, Memory, Rätselspiele, Domino etc. und/oder in Geschichten einbauen, Szenen mit Situationskomik entwickeln zum Beispiel für das Buchtheater, das Kamishibai oder auch ein Theaterstück):**

Englisch	Türkisch	Deutsch
Eye, I	ay (Mond)	Ei

Deutsch	Türkisch	Indisch
Dill	dil (Sprache/Zunge)	dil (Herz)

- **Wörter, die in verschiedenen Sprachen gleich/sehr ähnlich sind (Wortentlehnungen, Sprachverwandtschaften):**

Bisiklet (Türkisch), bicyclette (Französisch), bicycle (Englisch), bicicleta (Portugiesisch), biçikleta (Albanisch), bicicleta (Rumänisch), bicicleta (Spanisch), bicicletta (Italienisch), baaskiil (Somali), bicikl (Bosnisch), ...

- **„Sprachmischmasch“/Lückentexte: Lücken mit Wörtern aus anderen Sprachen füllen und dann das richtige Wort erraten/finden lassen.**

En sevdiğim yemek KNÖDEL.

Herzlich willkommen, liebe ÇOCUKLAR!

- **Sätze nach Klang in eine andere Sprache umwandeln/natürlich dürfen es auch „Quatschsätze“ sein:**

„Her havuzun dibi aynı.“ (Die Böden aller Schwimmbäder sind gleich.)

„Herr Hausen die Beine.“ oder „Hier hausen die Beine.“

„Bellek aynı karpuz inan.“ (Das Gedächtnis eine Melone, glaube mir.)

„Belle keine Kapuzen an.“

„Sahte her erik.“ (Unecht jede Pflaume.)

„Sachte, Herr Erik!“

- **Mehrsprachige Rätselreime bilden (durch den Reim hat man das fremde Wort automatisch richtig ausgesprochen):**

Wenn man Fußball spielen will,  
rührt man sich und steht nicht still.

Man läuft los und ist kein Frosch

Auf Türkisch sagt man **koş!**

Sie kommt auf einem Ross aus Stahl,  
es hat zwei Räder Bremse und Pedal.  
Das ganze Ding komplett  
Heißt auf Türkisch „bisiklet“

- **Wörter aus anderen Sprachen eins zu eins in Deutsche übersetzen und diese erraten lassen:**

Wissenszähler (bilgisayar) / Computer

Schmerzabschneider (ağrı kesici) / Schmerzmittel

Himmelsgürtel (gök kuşağı) / Regenbogen

- **Wörter wortwörtlich deuten/mögliche Missverständnisse suchen und daraus lustige Szenen entwickeln (zum Nachspielen als Theaterstück/im Buchtheater oder als Kamishibai-Geschichte):**

Augenringe – Brille

Schicksal – Wohnzimmer

Lausbube – Junge, der Läuse hat

- **Aussprachehilfen schreiben, damit Wörter und Sätze aus anderen Sprachen richtig ausgesprochen werden; Ermutigung, um z.B. für die Originalität des eigenen Namens einzustehen, statt irgendwann die eingedeutschte und falsche Aussprache zu übernehmen:**

Ei-gänn İi-bäll Tschä-lick /Aygen-Sibel Çelik

- **Ähnlich klingende Ausrufewörter/Interjektionen aus verschiedenen Sprachen übersetzen:**

Deutsch

Oho! (staundende Bewunderung)

Türkisch

Ohooo-o! (nochmal so viel/kann ewig dauern etc.)

- **Wie klingen Tierlaute in anderen Sprachen? (Tiergeschichten, Lieder oder Spiele entwickeln)**

DEUTSCH

die Kuh: muuuh

das Küken: piep, piep

der Hund: wau, wau / wuff, wuff

der Esel: iaah, iaah

der Hahn: kikeriki

ENGLISCH

cow: moo

chick: cheep, cheep

dog: woof

donkey: hee-haw

cock: cock-a-doodle-do

TÜRKISCH

inek: mö

civciv: cik cik

köpek: hav hav

eşek: ai ai

horoz: ü ürü ü